

# Corrigé thème - MPSI - PCSI 1 - DS 4 ANGLAIS

26 JANVIER 2024

Selon les résultats de l'enquête PISA rendus publics mardi 5 décembre, la moyenne de la France en mathématiques, restée stable entre 2006 et 2018, a baissé de 21 points et n'a jamais été aussi basse depuis 2000. Le score des adolescents en lecture a, lui, perdu 19 points depuis 2018, tandis qu'il est resté stable en sciences, troisième domaine de PISA.

According to the results of the PISA study/survey revealed/unveiled/made public on Tuesday 5 December, the average of French students in mathematics, remained stable/steady between 2006 and 2008, has dropped by 21 points and has never been so low since 2000. As for the score of teenagers/adolescents in reading, it has fallen by 19 points since 2018 (**present perfect, car non révolu**, while/ whereas it has remained stable in science (the sciences), PISA's third domain of study.

Lui = quant à lui. S'en débarrasser en début de phrase (« as for »)

Dates: à l'oral: « the » et « of » **mais pas à l'écrit**

Ce décrochage s'inscrit dans une tendance mondiale, puisque la moyenne de l'OCDE en mathématiques a perdu 15 points par rapport à 2018, alors qu'elle n'avait jamais varié de plus de 4 points depuis 2000.

France's fall/drop is actually in line with (*on (a) par with* acceptable mais moins bien) a worldwide trend, since the OECD's average in mathematics has dropped by 15 points compared to 2018, whereas it had never varied/moved/~~budgeted~~ by more than ~~over~~ 4 points since 2000.

"By more than four points than" allait alors que "over" ne convient pas bien car il y a un complément du comparatif introduit par « than » derrière, lequel correspond au comparatif complet (more.... than)

Décrochage: ici, il ne s'agissait pas d'un décrochage scolaire (dropout : un élève qui décroche et qui quitte le système scolaire). Non, décrocher ici se traduirait par « to fall behind » (étudié également) mais on avait besoin d'un nom : dans ce cas, fall ou drop tout seul

Constatée également en lecture, cette baisse « sans précédent » (...) témoigne de « l'effet de choc du Covid-19 sur la plupart des pays », souligne l'organisation internationale.

This « unprecedented » drop /fall/ decrease, also ~~pointed out~~/seen/observed in reading, points to / is a sign of /testifies to/ "the shock effect/massive impact of Covid-19 in/on most

countries”, PISA (the international organisation) points out/stresses/emphasises (underline, highlight). **En revanche, they highlighted the fact that**

⚠ To highlight et to underline ne sont pas des verbes d'introduction au discours direct ou indirect.

Faut-il le voir comme une bonne nouvelle ? Les inégalités ne se sont pas aggravées dans l'Hexagone depuis dix ans, mais c'est l'un des pays où elles sont les plus fortes. En mathématiques, l'écart entre les élèves les plus favorisés et les moins favorisés est plus important que dans le reste de l'OCDE, où il s'est accru depuis 2018.

**(ou Could the good news be that... years?)**

~~Should we consider this/~~ Could the following be good news? Inequalities haven't got worse in France in the past ten years, but it is one of the countries where they are the strongest. In mathematics, the gap between the most and the least privileged is wider than in the rest of the OECD, where it has also worsened/widened/increased since 2018.

⚠ « Faut-il.... » se réfère à ce qui suit et non ce qui précède. Si j'ai accepté « should we » et certaines traductions de ce type, ce n'était en fait pas l'idéal ; il était largement préférable de préciser « the following » pour éclaircir le propos et le tout à la forme passive, plus naturelle en français